



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 96,818
 População de estrangeiros 4,249
 Taxa 4.39%

Dados de 30.11.2013



Feliz Ano Novo!

Desejo que todos possam iniciar o ano de 2014 cheios de esperança, com muita saúde, junto com seus familiares.

Mensagem do prefeito da cidade

Okamoto Sakae



Prepare-se para a Declaração do Imposto de Renda < ぜいきんのしんこく >

【Período】 De 17 de fevereiro até 17 de março - somente nos dias úteis -

Das 9 horas às 17 horas (nos dias de muita procura, a recepção encerrará mais cedo)

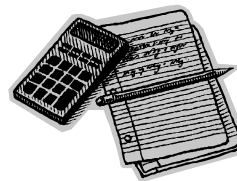
【Local】 Yume Doumu – Ginásio de esportes redondo nº 2

As pessoas que precisam declarar:

- Não declararam seus dependentes no reajuste de final de ano (Nenmatsu chousei) da firma
- Recebeu salário de 2 ou mais empresas
- Ficou desempregado antes do final do ano, e não conseguiu novo emprego
- Faz envio de dinheiro para o exterior para sustentar familiares
- É autônomo, agricultor, tem imobiliária ou ações
- Comprou casa nova ou usada com financiamento (somente 1ª vez. Segunda vez em diante, pode ser feito na própria firma)

Documentos necessários:

- Cópia do zairyuu card ou gaijin touroku
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovações de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo),
- passaporte antigo(para saber o período que não esteve no Japão)



Atenção: no período citado, não será possível fazer a declaração do imposto de renda(kakutei shinkoku) na prefeitura, na receita federal (zeimusho) ou no escritório de imposto de Mie(Iga Kenzei Jimusho)

Se uma pessoa que precisa fazer declaração de imposto de renda, deixa de fazer a declaração, não poderá retirar documentos como shotoku shoumeishou ou kazei shoumeisho, para renovação do visto, solicitação de visto permanente, jidou teate, ajuda escolar, habitação pública. E também, não poderá utilizar alguns benefícios.

【Maiores Informações】 Sobre imposto retido, Ueno Zeimusho 0595-21-0950 Na prefeitura, seção Shimin zei kakari 0595-22-9613

PREVINA SE DA INFLUENZA < いんふるえんざにかからないために >

Alguns cuidados para não contrair influenza:

Ter uma alimentação balanceada. Dormir bem. Manter a temperatura local em 20 a 25 graus e a umidade do ar em 50 a 60 %. Lavar bem as mãos (lave com sabonete, as mãos, o dorso das mãos, entre os dedos, até acima do pulso e exagüe com bastante água). Faça gargarejo constantemente. Não deixar o corpo esfriar. Tomar a vacina(se contrair, será mais fraco). Não sair de casa sem necessidade, evitar multidões. Etiqueta quando for tossir(Cobrir a boca e o nariz com lenço ou lenço descartável, sempre que for tossir ou espirrar)



IMPOSTO DO MÊS
 ~ Até 31 de Janeiro ~

Imposto sobre o Seguro de saúde (Kokumin kenkou hoken) 7ª parcela
Imposto Residencial (Shi kenmin zei) 4ª parcela

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka Tel. 0595-22-9612

INSCRIÇÕES PARA A MORADIA MUNICIPAL <しえい じゅうたく の もうしこみ>

【Período de Inscrições】 de 29 de janeiro à 4 de fevereiro de 2014, das 9:00 às 17:00 (exceto sábado e domingo)
se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser até 4 de fevereiro.

Trazar inkan(carimbo) e gaikokujin touroku (zairyuu card) do chefe da família

	Condomínio	Vagas para candidatos gerais	Vagas para ocupantes prioritários
Ueno	Araki Danchi	2 vaga	1 vaga (1)
	Kine Danchi	2 vaga	1 vaga (1)
	Kaminoshou Danchi	2 vaga	
	Kaminoshou Danchi (família composta por 1 membro)	1 vaga	
	Shirogaoka Danchi	1 vaga	
	Shirogaoka Danchi (família composta por 1 membro)	1 vaga	
Aoyama	Shimogawara Danchi (família com crianças)		1 vaga (2)

Requisitos

- 1) Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga. Pessoas que tenham registro de estrangeiro (gaikokujin touroku) e moram no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos.
- 2) Não estar com os impostos municipais em atraso, inclusive, familiares que vão morar junto. Se já tiver morado na habitação pública municipal anteriormente, não deve ter dívidas de aluguel, estacionamento, taxa de condomínio (kyoueki hi) e outros.
- 3) Estar em dificuldade com moradia, atualmente.
- 4) Ter familiares que pretendem morar juntos (inclusive noivos).
- 5) A renda familiar deve estar de acordo com o rendimento padrão estabelecido pelo Regulamento da Habitação Pública.
- 6) Deve ter 2 (dois) fiadores, que tenham independência econômica, com rendimento igual ou superior a do candidato e que não esteja em dívida com os impostos. Um dos fiadores deve ter endereço ou trabalhar na cidade de Iga.
- 7) Não ser membro de grupos de violência.

O que é família composta por 1 membro?

Família de uma pessoa somente, nascida antes de 31 de março de 1956. Pessoa portadora da carteira de deficiência física categoria 1 a 4. Pessoa que recebe ajuda para sobrevivência(seikatsu hogo).

1 Ocupantes prioritários

(os candidatos que pretendem concorrer à moradia prioritária, necessitam anexar os documentos comprobatórios).

- 1) – Família composta por mãe e filho
- 2) – Família com idoso
- 3) – Família com deficiente
- 4) – Família que recebe ajuda de sobrevivência

2 Ocupantes prioritários(família com crianças) são as pessoas que tem crianças de idade de 0 até término do ensino obrigatório, moram junto e sustentam a criança.

【Dia do sorteio】 3º de Março, a partir de 9:30 hs (Local: Iga shi Kinrousha Fukushi Kaikan 2º andar)

【Maiores Informações】 Iga-shi Sangyou Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka ☎518-1395 Iga-shi Baba 1128 Tel: 0595-43-2330



APARTAMENTOS DO ESTADO <けんえい じゅうたく の もうしこみ>

Inscrições em Janeiro. 1 vaga em Hattori, 1 vaga em Kasa Ueno

Qualificações para concorrer:

Morar na província de Mie, estar em dificuldade com moradia, não ter imposto regional em atraso, ter familiares que vão morar junto (inclui noivos).

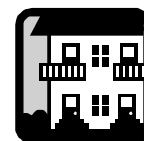
O rendimento familiar deve estar de acordo com a Lei da Habitação Pública.

Ter 2 fiadores, cujo rendimento familiar seja igual ou maior que o do candidato e que não esteja em débito com os impostos.

Se já morou na habitação pública, no passado, não deve estar em débito com o aluguel, estacionamento, taxa de condomínio, etc.

Os interessados deverão preencher o formulário de inscrição e enviar para Tsu shi.

O formulário estará à disposição no Ken Tyousha (prédio do estado) e na prefeitura.



ÚLTIMOS EXAMES DE PREVENÇÃO DE CANCER, DO ANO FISCAL <しゅうだん がん けんしん>

Última atividade anual de exames de cancer de útero, mama e intestino.

O cancer, quando descoberto logo pode ser curado. Faça os exames, mesmo antes de sentir os sintomas da doença.

【Dia】 15 de março sábado 【Horário】 das 9:00 as 11:00 horas

Exame	Idade permitida	valor	vagas
Cancer de Útero	Acima de 20 anos	1.500	100
Cancer de Mama	Acima de 30 anos	1.600	140
Cancer de Intestino	Acima de 40 anos	500	-



Os cupons para exames de cancer gratuito do ano 2013, já enviados anteriormente, tem validade até dia 15 de março.

As pessoas que ainda não utilizaram o cupom, utilizem até a data vigente.

Inscrições por telefone Kenkou Suishin Ka Tel: 0595-22-9653

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あか けんしん 赤ちゃんの健診> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】 **21 (ter) de Janeiro das 13:00 às 14:30**

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **23 (qui) de Janeiro das 13:00 às 14:30**

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう いりょう 救急・医療> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Janeiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Shimin	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Nabari	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Shimin	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Nabari	29 Okanami Nabari	30 Nabari	31 Shimin	

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Mie Child Health Hotline <みえ こども 医療 ダイヤル>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. 0595-22-9702

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. 0595-22-9702

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!



Nome	Iga Nihongo no Kai	As aulas iniciarão em 15 de fevereiro	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs		Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar		Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula		200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912		Tel. 0595-22-9629

Hot Topics <そうだんいん だより>

< EVENTO DE INCLUSÃO DO ESTRANGEIRO NO PROJETO DE CRIAÇÃO DA CIDADE > “Aprenda a fazer o Maki Zushi”

Este é um evento para que os estrangeiros possam fazer amizade com outros estrangeiros e japoneses. Uma oportunidade para aprendermos sobre o Jichikai (Associação dos Moradores do Bairro), fazer amizade com os vizinhos japoneses, aprender a culinária local e passar momentos divertidos. Ainda, pode ser útil também, para nos apoiarmos mutuamente em casos de necessidade.

【Dia】 2 de fevereiro de 2014 (domingo)

【horário】 10:00 as 14:00 horas

【Local】 Ueno Fureai Plaza 4º andar

Vagas: 24 pessoas (por ordem de inscrição) gratuito

Evento da prefeitura de Iga, coordenado pela NPO Iga no Tsutamaru

【Inscrições】 Na prefeitura seção

Shimin Seikatsu ka Tel 0595-22-9702 ou

NPO Iga no Tsutamaru Tel 0595-23-0912

< Bazar da pechincha >

A Associação de Reabilitação das Mulheres “Iga shi Kousei Hogo Josei no kai”, realizará um bazar da pechincha.

【Dia】 2 de Fevereiro (dom)

Das 9:30 hs até 14:30 hs

【Local】 Ueno Fureai Plaza 3º andar

Tyu kaigui shitsu

【Maiores Informações】

Kousei Hogo ka Tel 0595-22-9650

< Vamos participar do Treinamento Após o Refúgio? >

【Dia】 23 de fevereiro domingo das 10:00 às 15:00 horas

【Local】 no salão de esportes da escola Ueno Higashi

Gratuito. Necessita fazer inscrição

【Inscrições】

Na prefeitura, seção **Shimin**

Seikatsu ka Tel 0595-22-9702

< Boxercise “ bokusasaizu ” para queimar as gordurinhas >

Um curso para principiantes.

Exercícios e suplemento. Aula sobre queima de gordura, antes, durante e depois dos exercícios.

【Dia】 13 de fevereiro (quinta-feira)

【Horário】 7:30 as 8:30 da noite (recepção a partir de 6:45 hs)

【Local】 Yume domu Ueno

【Vagas】 150 pessoas

【Taxa】 Adultos: 600 yens

Pessoas cadastradas na sala de fitness: 400 yens

Início das inscrições: à partir de 14 de janeiro 9:00 hs

【Maiores Informações e inscrições】

Yume domu Tel. 0595-22-0590 ou

Sports Shinkou ka Tel. 0595-47-1284

